



Zica ou zika? Embora a forma com *ℓ* apresente uma elevada frequência de uso, o aportuguesamento “zica” é a forma recomendada por estar adaptada ao sistema ortográfico do português com a recomendável substituição do *ℓ* por *c*. Apesar de a nova ortografia ter integrado a letra *ℓ* no alfabeto português, o seu uso mantém-se restrito a casos especiais, nomeadamente a antropónimos originários de línguas estrangeiras e seus derivados; siglas, símbolos e unidades de medida usadas internacionalmente; topónimos originários de línguas estrangeiras e seus derivados; e palavras de origem estrangeira e africana.

Maiúscula ou minúscula? Apesar de a palavra provir de um topónimo (Zika, floresta do Uganda), os nomes de doenças são nomes comuns, por isso são grafados com inicial minúscula: a zica. A confusão advém do facto de na língua inglesa os nomes de doenças serem escritos com letra maiúscula, o que não acontece em português.

Masculino ou feminino? Para referir a doença, use o feminino (a zica); para referir o vírus, use o masculino (o zica).

Zika virus? A expressão inglesa deve ser traduzida por “vírus da zica”, com preposição, ou simplesmente “o zica”.

zica (De Zika, top., floresta do Uganda)

s.m. Med. Vírus transmitido pela picada de mosquitos (*Aedes aegypti*).

s.f. Med. Doença infecciosa cujo vírus é transmitido pela picada de mosquitos (*Aedes aegypti*), e que se manifesta por sintomas de febre, dores musculares e erupções cutâneas.

Lisboa, 25 de fevereiro de 2016

Comissão do Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Língua Portuguesa